

COLLÈGE DE FRANCE – CNRS  
CENTRE DE RECHERCHE D’HISTOIRE  
ET CIVILISATION DE BYZANCE

**MONOGRAPHIES 38**

# GÉOPONIQUES

Traduction

Jean-Pierre GRÉLOIS et Jacques LEFORT

---

ACHCByz  
52, rue du Cardinal Lemoine – 75005 Paris  
[www.achcbyz.com](http://www.achcbyz.com)  
2012

## AVANT-PROPOS

À l'origine de cet ouvrage, il y a mon séminaire de l'EPHE, dans le cadre duquel j'avais présenté, entre 1993 et 1996, les sept premiers livres des *Géoponiques*, dans le but d'en faire, en collaboration avec ma collègue Brigitte Mondrain, une nouvelle édition et traduction. Ce projet n'eut pas de suite, mais j'ai continué en 2010 à traduire le texte jusqu'au livre XI. C'est alors que j'ai proposé à mon collègue Jean-Pierre Grémois de s'associer à la traduction, dans la perspective d'une publication, et nous avons partagé le travail pour les livres XII à XX et harmonisé ensemble la totalité de la traduction. Jean-Pierre Grémois s'est de plus chargé de la rédaction de la plupart de quelque mille notes, qui visent en particulier à identifier plantes et animaux et à souligner tout ce que le texte des *Géoponiques* doit, directement ou non, à la littérature grecque. Sans lui cet ouvrage n'aurait pas vu le jour. Pour ma part, je me suis chargé de l'index.

Ce n'est pas le lieu d'examiner l'histoire du texte, à laquelle Christophe Guignard a apporté en 2009 une contribution décisive. Retenons que Cassianus Bassus (v<sup>e</sup> ou vi<sup>e</sup> siècle) est le principal auteur des *Géoponiques* et que les noms d'auteur indiqués dans le titre de la plupart des chapitres sont arbitraires (ce pourquoi nous les imprimons dans la traduction en petits caractères et en italiques) et dus à l'un des réviseurs du texte aux ix<sup>e</sup> et x<sup>e</sup> siècles. Nous n'avons pas affaire à une anthologie établie au x<sup>e</sup> siècle et regroupant des extraits de divers auteurs, mais à l'œuvre d'un auteur protobyzantin à laquelle divers ajouts ont été apportés et qui fut désignée à partir du x<sup>e</sup> siècle sous le nom de *Géoponiques*, ce que E. Oder avait souligné dès 1890.

Cassianus Bassus, *scholasticus*, connaissait bien la Bithynie et ses pratiques agricoles, mais certains indices suggèrent que ses domaines étaient situés en Syrie : il était originaire d'un *chôrion* nommé Marat (toponyme attesté aujourd'hui encore dans la région) et il possédait des domaines dans le voisinage. C'était un grand propriétaire lettré : les nombreuses citations d'auteurs classiques en sont la preuve. Par ailleurs, il allègue souvent l'expérience comme étant à l'origine des conseils qu'il donne, mais il est établi qu'il doit beaucoup à certains de ses prédécesseurs, en particulier Vindanius Anatolius de Beyrouth et Didyme.

L'ampleur des remaniements effectués aux ix<sup>e</sup> et x<sup>e</sup> siècles sur son texte n'a encore fait l'objet d'aucune étude précise. Certaines des nombreuses répétitions pourraient leur être dues.

L'édition du x<sup>e</sup> siècle, patronnée par Constantin VII, témoigne tout à la fois du renouveau des lettres à cette époque et de celui de l'économie domaniale après les siècles obscurs, qui avaient vu l'essor des villages et de la petite propriété paysanne. C'est ce texte du x<sup>e</sup> siècle que nous prenons en compte. Son succès est attesté par le grand nombre des manuscrits conservés, une cinquantaine, et par les traductions médiévales en syriaque et en latin. Voir ci-dessous la liste des éditions et traductions.

Dans notre traduction, précédée d'une liste des abréviations, nous respectons, livre par livre, la division en paragraphes des chapitres de l'édition Beckh des *Géoponiques* et notons en marge sa pagination, pour permettre au lecteur de se reporter facilement au texte grec.

Jacques Lefort

## TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos .....	5
Abréviations .....	6
Les éditions et traductions des <i>Géoponiques</i> .....	9
<i>Géoponiques</i> .....	11
Livre I .....	13
Livre II .....	27
Livre III .....	55
Livre IV .....	63
Livre V .....	73
Livre VI .....	97
Livre VII .....	107
Livre VIII .....	123
Livre IX .....	133
Livre X .....	149
Livre XI .....	183
Livre XII .....	193
Livre XIII .....	215
Livre XIV .....	225
Livre XV .....	239
Livre XVI .....	249
Livre XVII .....	261
Livre XVIII .....	271
Livre XIX .....	281
Livre XX .....	287
Index .....	299